Le traduzioni, escluse quelle da Brecht

a cura di Aldo Agosti

N.B. Le traduzioni da Brecht sono comprese in un secondo elenco, qui sotto, di tutte le opere di Brecht pubblicate da Einaudi a cura di Castellani, Renata Mertens, Cesare Cases e Roberto Fertonani

Lenin, Milano, Treves, 1938 (da Essad Bey, *Lenin*, 1937*)*

Salambò, a cura di Emilio Cstellani, con introduzione, Torino, Utet, 1942 (da Gustave Flaubert, *Salammbô*, 1862)

La sinfonia pastorale, con nota introduttiva, Torino, Frassinelli, 1944 (da André Gide, *Symphonie pastorale,*1919)

Tonio Kröger, con nota informativa, Torino, Frassinelli, 1945 (da Thomas Mann, *Tonio Kröger*,1903)

Uomo massa, introduzione di Vito Pandolfi, Rosa e Ballo, Milano 1945 (da Ernst Toller, *Masse Mensch,* 1919), poi ripubblicato dall'editore Casini, Firenze, 1964)

L'opera da tre soldi, con introduzione, Milano, Rosa e Ballo, 1946 (da Bertolt Brecht, *Die Dreigroschenoper*, 1928)

Oplà, noi viviamo, con introduzione, Milano, Rosa e Ballo, 1946 (da Ernst Toller, *Hoppla! Wir leben* ,1927)

I fioretti di Giovanna d'Arco, Milano, Antonioli di C. Pastore, 1946 (da Jean-Jacques Brousson, *Les fioretti de Jeanne D'Arc*, 1932)

Tre miracoli, Torino, Frassinelli, 1947 (da Ben Hecht, *A Book of Miracles*, 1939)

Sangue e libertà in Germania; memorie di un operaio tedesco 1933-1945, Torino, Einaudi, 1949 (da Friedrich Schlotterbeck, *Je dunkler die Nacht desto heller die Sterne. Erinnerungen eines deutschen Arbeiters 1933-1945,* 1945)

Giuditta. Tragedia in tre atti, in «Il dramma. Rivista mensile di commedie di grande successo», XXVII, nuova serie, n. 137 (15 luglio 1951), pp. 7-38 (da Jean Giraudoux, *Judith*, 1931)

Teatro francese contemporaneo di autori cattolici, presentato da Mario Apollonio, traduzioni di Maria ed Emilio Castellani *et al*., Torino, ERI, 1959

La metamorfosi e altri racconti, Milano, Garzanti, 1966 (da Franz Kafka, *Die Verwandlung,* 1915)

Testi poetici e drammatici editi e inediti, introduzione e note a cura di Luigi Rognoni, Milano, Feltrinelli, 1967 (antologia di scritti di Arnold Schönberg)

L'immoralista; La porta stretta

L'immoralista (da André Gide, *L'immoraliste*, 1902), con Maria Castellani D'Este, in *L'immoralista; La porta stretta*, Firenze, Sansoni, 1967

Jakob von Gunten. Un diario, Milano, Adelphi, 1970 (da Robert Walser, *Jakob von Gunten. Ein Tagebuch*,1909)

Teatro popolare: *Notte all'italiana*, *Storie del bosco viennese*; *Kasimir e Karoline;* e *Fede, speranza e carità*, con introduzione; note e notizie biografiche di Umberto Gandini, Milano, Adelphi, 1970 (da Ödön von Horvath, *Italienische Nacht*, 1930, *Geschichten aus dem Wiener Wald*, 1931; *Glaube, Liebe, Hoffnung*, 1932; *Kasimir und Karoline*, 1932)

Teatro, con introduzione, Torino, Einaudi, 1971 (opere di Ernst Toller; contiene: *La svolta*, da *Die Wandlung*, 1917-18; *Uomo Massa,* da *Masse Mensch*, 1919; *I distruttori di macchine,* da *Die Maschinenstürmer*, 1920-21, *Hinkemann* 1921-22; e *Oplà noi viviamo* da *Hoppla! Wir*

leben, 1927)

Una giovinezza in Germania, Torino, Einaudi, 1972 (da Ernst Toller, *Eine Jugend in Deutschland*, 1933), con una nota in postfazione

Wilhelm Meister. Gli anni dell'apprendistato, Milano, Adelphi, 1976, con Anita Rho (da Johann Wolfgang Goethe, *Wilhelm Meisters Lehrjahre,* 1795-1796)

Il complice, con introduzione, Torino, Einaudi, 1976 (da Friedrich Dürrenmatt, *Der Mitmacher*, 1974)

La passeggiata, Adelphi, Milano, 1976 (da Robert Walser, *Die Spazierengang,* 1917)

Una biblioteca della letteratura universale Milano, Adelphi, 1979, con Italo Alighiero Chiusano, (da Hermann Hesse, *Eine Bibliothek der Weltliteratur,* 1929)

Viaggio in Italia, prefazione di Roberto Fertonani, Milano, Mondadori, 1983 (da Johan Wolfgang Goethe, *Italienische Reise*, 1813-1817)

Gioco all'alba, Milano, Adelphi, 1983 (da Arthur Schnitzler, *Spiel im Morgengrauen*, 1927)

Vita di poeta Milano, Adelphi, 1985 (da Robert Walser, *Poetenleben*, 1917)

Walter Benjamin. Storia di un'amicizia, con note di Emilio Castellani e Carlo Alberto Bonadies, Milano, Adelphi, 1992 (da Gershom Scholem, *Walter Benjamin – die Geschichte einer Freundschaft*, 1975)

Traduzioni, curatele e introduzioni di Bertolt Brecht nelle edizioni Einaudi

N.B. Le traduzioni dei drammi di Brecht qui di seguito indicate apparvero per la prima volta nei volumi einaudiani del Teatro *curati da Emilio Castellani con Renata Bertozzi Mertens (I, 1951; II, 1954) e con Cesare Cases (III, 1961; IV, 1961) e sono indicate nell'ordine in cui*

apparvero nei rispettivi volumi. In seguito molte di queste traduzioni apparvero in volumi a sé stanti con introduzioni dello stesso Castellani, nel qual caso si è indicato, quando è stato possibile stabilirlo, l'anno della successiva pubblicazione. Si sono aggiunte in ordine cronologico di pubblicazione anche le introduzioni a drammi tradotti da altri e altre traduzioni brechtiane di Castellani.

Ascesa e rovina della città di Mahagonny, (da *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny* 1928-29), I, 1951. In volume a sé stante e con una introduzione di Emilio Castellani: 1979

L'opera da tre soldi (da *Die dreigroschen Oper*, 1928), I, 1951. In volume a sé stante e con una nuova introduzione di Emilio Castellani: 1977

La madre (da *Die Mutter*, 1930-32), I, 1951. In volume a sé stante e con un'introduzione di Emilio Castellani: 1971

Vita di Galileo, II, 1954 (da *Leben des Galilei*, 1938-39). In volume a sé stante e con un'introduzione di Emilio Castellani: 1963

La condanna di Lucullo (da *Der Verhör des Lukullus*, 1939), II, 1954

Tamburi nella notte, III, 1961 (da *Trommeln in der Nacht*, 1919). In volume a sé stante e con un'introduzione di Emilio Castellani: Torino, Einaudi,1964

Il consenziente e il dissenziente, II, 1961 (da *Der Jasager und der Neinsager*, 1929-30)

Gli Orazi e i Curiazi, III, 1961 (da *Die Horatier und die Kuriatier*, 1934)

Šveik nella seconda guerra mondiale, IV, 1961 (traduzione di Paul Braun e Emilio Castellani da *Schweyk im zweiten Weltkrieg*, 1941-44). In volume a sé stante e con introduzione di Emilio Castellani: Torino, Einaudi,1964

Terrore e miseria del Terzo Reich, I, 1951 (traduzione di Federico Federici da *Furcht und Elend des Dritten Reiches*, 1935-38). In volume a sé stante e con un'introduzione di Emilio

Castellani: 1963

L'eccezione e la regola, II, 1954 (traduzione di Laura Pandolfi da *Die Ausnahme und die Regel*, 1930); in volume a sé stante e con un'introduzione di Emilio Castellani: Torino, Einaudi,1964

L'anima buona di Seciuan, I, 1951 (traduzione di Vittorio Sermonti da *Der Gute Mensch von Sezuan*, 1938-40). In volume a sé stante, col titolo cambiato in *L'anima buona del Sezuan. Parabola scenica*, a cura di Emilio Castellani: 1963. Un'altra versione, di Ginetta Pignolo, fu pubblicata da Einaudi nel 1958.

Il signor Puntila e il suo servo Matti, II, 1954 (traduzione di Nello Sato da *Herr Puntila und sein Knecht Matti*, 1940-1941); in volume a sé stante e con una introduzione di Emilio Castellani: 1967

Il cerchio di gesso del Caucaso, II, 1954 (traduzione di Ginetta Pignolo da *Der kaukasischer Kreidekreise*, 1944-1945); in volume a sé stante e con introduzione di Emilio Castellani: 1967

Scritti teatrali, 1962 (da Bertolt Brecht, *Schriften zum Theater. Über eine nicht aristotelische Dramatik*, 1957), con nota introduttiva di Emilio Castellani

Turandot e atti unici, 1969, traduzioni di Emilio Castellani e Mario Carpitella, introduzione di Emilio Castellani. Contiene, nelle versioni di Emilio Castellani, *Die Kleinbürger Hochzeit* (*Le nozze dei piccoli borghesi*); *Der Bettler oder der tote Hund* (*Il mendicante ovvero il cane morto*); *Er traubt einen Teufel auf* (*Lo scacciadiavolo*); *Lux in Tenebris* (*Lux in tenebris*); *Der Fischzug (La retata)*; *Dansen* (*Dansen*); *Was kostet das Eisen?* (*Quanto costa il ferro?*); *Der Brotladen* (*La bottega del pane*)

Drammi didattici (da Bertolt Brecht, *Lehrstücke*, raccolta postuma, 1966), 1980, con introduzione di Emilio Castellani

Nella giungla delle città, III, 1961 (traduzione di Paolo Chiarini da *Im Dickicht der Städter*,

1921-24). In volume a sé stante e con introduzione di Emilio Castellani: 1982

Teste tonde e teste a punta, ovvero Ricco e ricco van d'accordo (traduzione di Giuseppina Panzieri da *Die Rundköpfe und die Spitzköpfe*, 1932-34). In volume a sé stante e con introduzione di Emilio Castellani: 1982

Vita di Edoardo secondo d'Inghilterra (traduzione di Ippolito Pizzetti da *Leben Eduards des Zweiten von England*, 1924), in *Teatro*, nuova edizione, 1965. In volume a sé stante e con introduzione di Emilio Castellani: 1982

Scritti teatrali, 3 voll.; vol. I, *Teoria e tecnica dello spettacolo 1918-1942*, introduzione di Emilio Castellani; Traduzioni di Carlo Pinelli, Mario Carpitella, Emilio Castellani *et al.*, 1975 (da *Schriften auf Theater*, 1963-64)

Poesie 1918-1933, 1977, con Roberto Fertonani (da *Gedichte* I-III, 1960-61)

Poesie 1918-1933, 1977, con Roberto Fertonani (da *Gedichte* I-III, 1960-61)

Poesie 1933-1956, 1977 con Roberto Fertonani (da Bertolt Brecht, *Gedichte* IV-VIII, 1961-65)